

DERNIER LIT

Hugo Claus / Christophe Sermet

85' FR NL

cie. du vendredi



NL *Dernier lit* is een novelle uit de laatste bundel die Hugo Claus tijdens zijn leven publiceerde. Op 19 maart 2008 stierf hij een vastberaden en zelfgekozen dood na een laatste glas champagne met enkele vrienden. Hij wilde het moment niet afwachten waarop de ziekte meester over hem werd. *Dernier lit* gaat eveneens over een geplande dood. Die maakt een einde aan de passie tussen twee vrouwen, een passie die Claus als geen ander kon ontleden.

FR *Dernier lit* est une nouvelle tirée du dernier recueil de Hugo Claus publié de son vivant. Le 19 mars 2008, il s'en allait d'une mort décidée et choisie, après une dernière coupe de champagne avec quelques intimes, sans attendre que la maladie ne le prive de ses facultés. *Dernier lit*, justement, raconte une mort programmée. La fin de course d'une passion entre femmes, passions que seul Claus savait décortiquer avec tant de précision.

EN *Dernier lit* is a novella from the final story collection Hugo Claus published during his life. He died on 19th march 2008, by his own choice and with determination, after a final glass of champagne with his loved ones, refusing to wait until his illness would deprive him of his faculties. *Dernier lit* also revolves around a planned death, one that brings an end to the passion between two women, a passion Claus could dissect like no other.

NL De neonverlichting van de voorstelling is geïnspireerd op de titel van het boek *Minuit* van Marcel Broodthaers en kan gezien worden als een hommage...

FR L'enseigne lumineuse du spectacle est inspirée du titre du livre *Minuit* de Marcel Broodthaers et peut être vue comme un hommage...

EN The neon lighting in the performance was inspired by the title of the book *Minuit* by Marcel Broodthaers, and may be seen as an homage...

TEKST | TEXTE | TEXT NAAR DE NOVELLE VAN HUGO CLAUS | D'APRÈS LA NOUVELLE DE HUGO CLAUS | AFTER THE NOVEL BY HUGO CLAUS **BEWERKING & REGIE | ADAPTATION & MISE EN SCÈNE | ADAPTATION & DIRECTION** CHRISTOPHE SERMET **FRANSE TEKST | TEXTE EN FRANÇAIS | FRENCH TEXT** ALAIN VAN CRUGTEN **JEU | SPEL | CAST** CLAIRE BODSON, LAURA SEPUL **SCENOGRAFIE & LICHT | SCÉNOGRAPHIE & LUMIÈRES | SET DESIGN & LIGHTING DESIGN** SIMON SIEGMANN **KOSTUUMS | COSTUMES** BRANDY ALEXANDER **MUZIEK | MUSIQUE | MUSIC** MAXIME BODSON **MAKE UP | MAQUILLAGE** GARANCE VAN ROSSUM **REGIE-ASSISTENTIE | ASSISTANAT À LA MISE EN SCÈNE | ASSISTANCE DIRECTION** NELLY FRAMINET **ASSISTENTIE STAGE | ASSISTANTE STAGIAIRE | ASSISTANCE INTERN** FIONA GRAU **BOVENTITELING | SURTITRAGE | SURTITLING** INGE FLORÉ **TONEELMEESTER | RÉGIE PLATEAU | STAGEMASTER** STANISLAS DROUART **LICHT | LUMIÈRE | LIGHT** GAUTHIER MINNE **GELUID | SON | SOUND** BORIS CEKEVDA, HUBERT MONROY **KLEEDSTER | HABILLAGE | DRESSING** NINA JUNCKER **VERTALING & REDACTIE | TRADUCTION & RÉDACTION | TRANSLATION & EDITING** STEVEN TALLON **PROD.** RIDEAU DE BRUXELLES / CIE DU VENDREDI - CHRISTOPHE SERMET / KVS / LA COOP ASBL. **MET DE STEUN VAN | AVEC LE SOUTIEN DU | WITH THE SUPPORT OF** SHELTERPROD, TAXSHELTER. BE, ING ET DU TAX-SHELTER DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL BELGE



NL Oostende, de Noordzeekust. Het denkbeeldige hotel Luxor is een typisch voorbeeld van vergane glorie, zoals er wel meer zijn tussen Calais en Knokke-Heist. Emily, die in het verhaal in de eerste persoon spreekt, rekent af met haar moeder, die in het ziekenhuis is opgenomen. Ze kribbelt op het briefpapier van het hotel terwijl haar geliefde uitrust in de suite. In sneltempo haalt ze herinneringen op aan haar leven als wonderkind; aan haar jeugd, getekend door de onmogelijke haat-liefdeverhouding met haar moeder, en haar tijd als muziklerares aan een streng lyceum in Vlaanderen; aan haar ontmoeting met Anna, de dochter van de poetsvrouw van het lyceum, en hun ongepaste passie voor elkaar, die ze probeerden te verbergen voor het schoolse milieu; aan hoe ze uit de instelling werden weggestuurd. In het Luxor vindt een congres van deurwaarders plaats. Ze dragen de kleuren van Club Brugge, zijn opgewonden, flirten en paraderen dronken op de dijk terwijl ze de polonaise dansen. Een lokale journalist die verslag uitbrengt over het evenement, herkent Emily, het voormalige wonderkind. Hij probeert haar tot een laatste interview te bewegen ...

FR Ostende. La Mer du Nord, le Louxor. Hôtel imaginaire au luxe douteux, comme il en existe entre Calais et Knokke-Heist. Emily, la voix du récit à la première personne, règle des comptes avec sa mère hospitalisée, elle griffonne sur le papier à lettre de l'hôtel, tandis que sa compagne se repose dans la chambre de la suite. Sa vie en deux mots : enfant pianiste prodige, relation tissée d'amour-haine avec sa génitrice, professeur de musique dans un lycée rigide de Flandres où elle rencontre Anna, la fille de la femme de ménage. Elles deux qui peinent à dissimuler leur passion au point de se faire virer de l'établissement scolaire. Au Louxor se tient un congrès de notaires. Ils arborent des écharpes aux couleurs du FC Bruges, sont en colère, draguent et défilent ivres sur la digue en faisant la chenille. Un journaliste local qui couvre l'événement reconnaît Emily, l'ex-enfant prodige. Il tente de lui extirper une dernière interview ...

EN Ostend, at the North sea coast. The imaginary Luxor Hotel is an archetype of faded glory, the likes of which are abundant between calais and knokke-Heist. Emily, the first-person narrator of the story, squares up with her mother, who has been admitted to hospital. She scribbles on the hotel writing pad while her lover rests in the suite. Memories of her life pass in quick review: her time as a child prodigy at the piano; her youth tainted by a love-hate relationship with her mother; her career as a music teacher at a strict flemish lyceum; her encounter with Anna, daughter of the lyceum's cleaning lady; how they tried to hide their inappropriate passion for each other from the school, and how they got expelled from the institution. The Luxor hotel hosts a congress of bailiffs. They wear the colours of FC Bruges, are excited, flirt and parade drunkenly over the esplanade, dancing the polonaise. A local journalist reporting on the event recognises Emily, the former child prodigy. He tries to convince her to give one last interview ...

FR

*Amour, Amour, cher Amour, en ce jour,
Si le bateau est dans la baie,
Si l'oiseau est venu chanter
Sur les arbres de l'été ;
Quand son chant expirera
Et que le bateau partira,
Aucune voix ne parviendra
A les ramener vers toi.*

NL

*Liefde, Liefde, beste Liefde, op deze dag,
Als het schip in de baai is,
Als de vogel is komen zingen
Op de bomen van de zomer;
Wanneer zijn zang zal verstommen
En het schip vertrekt,
Zal geen enkele stem erin slagen
Ze naar je terug te brengen.*

EN

*Love, Love, my dear, today,
If the ship's in the bay,
If the bird has come your way
That sings on summer trees ;
When his song faileth
And the ship saileth
No voice availeth
To call back these.*

- Charlotte Mew (1919)

FR UN NOUVEAU SOUFFLE

dans lequel vous pouvez prendre une place.

La rénovation du Rideau de Bruxelles est lancée. Notre Maison de théâtre s'inscrit dans un souffle d'avenir avec la réalisation d'un nouvel espace performant, lumineux et d'une remarquable simplicité.

Les nouveaux aménagements vont permettre :

- ▶ d'optimiser les possibilités de création et d'encadrement des équipes artistiques ;
- ▶ d'augmenter la capacité de la salle de 30%
- ▶ d'améliorer les espaces d'accueil (personnes à mobilité réduite) et de médiation des publics ;
- ▶ de protéger les riverains des nuisances sonores.

Autant d'éléments qui participent à la pleine inscription des activités du Rideau à Ixelles, plus que jamais au service de la création théâtrale belge francophone.

En tant que DONATEUR vous profitez d'une déduction fiscale à partir de €40.

COMMENT ? Versement sur le compte du Rideau de Bruxelles BE52 2100 0794 0009 avec en communication la mention « DON ».

Plus de renseignements sur la page ***Votre don construit le Rideau***

www.rideaudebruxelles.be

NL EEN FRISSE WIND

en die is er ook voor u.

De renovatie van le Rideau de Bruxelles is van start gegaan. Ons theaterhuis kijkt de toekomst met een frisse wind tegemoet dankzij de realisatie van een nieuwe, efficiënte en lichte ruimte die getuigt van een opmerkelijke eenvoud.

Dankzij de nieuwe inrichting kunnen we:

- ▶ de mogelijkheden om te creëren en de omkadering van de artistieke teams optimaliseren;
- ▶ de capaciteit van de zaal verhogen met 30%
- ▶ de ontvangstruimtes (personen met een beperkte mobiliteit) en de ruimtes voor publiekswerking verbeteren
- ▶ de geluidsoverlast voor omwonenden beperken.

Al deze elementen dragen bij tot de volledige ontplooiing van de activiteiten van le Rideau in Elsene, dat meer dan ooit ten dienste staat van de Belgische Franstalige theatercreatie.

Als DONATEUR is uw schenking vanaf €40 fiscaal aftrekbaar.

HOE? Schrijf het bedrag over op de rekening van le Rideau de Bruxelles: BE52 2100 0794 0009 met als vermelding «DON».

Meer informatie vindt u op de pagina ***Met uw gift bouwen we le Rideau***

www.rideaudebruxelles.be

EN A FRESH BREATH OF AIR

also for you.

Renovations at le Rideau de Bruxelles have started. Our theatre is looking forward to a fresh breath of air for the future thanks to the creation of a new, efficient and light space, of a remarkable simplicity.

Thanks to the new layout we will be able to:

- ▶ optimise the space for creation and for supporting the artistic teams;
- ▶ increase the audience capacity by 30%;
- ▶ improve the reception spaces (for people with reduced mobility) and the spaces for audience interaction;
- ▶ limit the noise for nearby residents.

All these elements contribute to the full functionality of all our activities at le Rideau in Elsene, more than ever at the service of Belgian French-language theatre creation.

As a DONOR your donation is tax-deductible starting from €40.

HOW? Transfer your chosen sum to le Rideau de Bruxelles' bank account: BE52 2100 0794 0009, with the reference « DON ».

Find more information on the page ***With your donation we build le Rideau***

www.rideaudebruxelles.be

